

JAVIER SÁNCHEZ ZAPATERO (ed.)

LA TRINCHERA UNIVERSAL

Los voluntarios internacionales y la literatura
de la Guerra Civil española



COMARES LITERATURA

LA TRINCHERA UNIVERSAL
LOS VOLUNTARIOS INTERNACIONALES Y LA LITERATURA
DE LA GUERRA CIVIL ESPAÑOLA

JAVIER SÁNCHEZ ZAPATERO
(ed.)

LA TRINCHERA
UNIVERSAL

*Los voluntarios internacionales
y la literatura de la Guerra Civil española*

GRANADA, 2021

COMARES LITERATURA

Diseño de cubierta y maquetación: Miriam L. Puerta

Imagen de portada:
Miembros (voluntarios) de las Brigadas Internacionales
en Albacete (España), durante la Guerra Civil española, hacia 1938

© Los autores

© Editorial Comares, 2021
Polígono Juncaril
C/ Baza, parcela 208
18220 • Albolote (Granada)
Tlf.: 958 465 382

<http://www.editorialcomares.com> • E-mail: libreriacomares@comares.com
<https://www.facebook.com/Comares> • <https://twitter.com/comareseditor>

ISBN: 978-84-1369-153-4 • Depósito Legal: Gr. 443/2021

Impresión y encuadernación: COMARES

SUMARIO

INTRODUCCIÓN. UN DOBLE HOMENAJE.	3
<i>Javier Sánchez Zapatero</i>	

PANORAMAS

1. LITERATURA Y COMPROMISO EN LENGUA INGLESA	13
<i>Daniel Pastor García</i>	
<i>Manuel González de la Aleja Barberán</i>	
2. ¿UN CORO INAUDIBLE? LA OBRA LITERARIA Y TESTIMONIAL DE LOS VOLUNTARIOS FRANCESES Y BELGAS, UNA MEMORIA PARADÓJICA	39
<i>Edouard Sill</i>	
3. LA LITERATURA DE LAS BRIGADAS INTERNACIONALES EN LENGUA ALEMANA	61
<i>Albrecht Buschmann</i>	
4. <i>DE PIE, COMO MECHAS ARDIENDO. BRIGADISTAS Y VOLUNTARIOS LATINOAMERICANOS</i>	89
<i>Niall Binns</i>	
<i>Bethania Guerra de Lemos</i>	

SEMBLANZAS

5. LA IMPLICACIÓN DE STEPHEN SPENDER: DEL COMPROMISO POLÍTICO AL COMPROMISO MORAL.	123
<i>Laura González Fernández</i>	

6. RALPH BATES. EL ESCRITOR Y EL POLÍTICO	143
<i>Moisés Rodríguez Escobar</i>	
<i>Francisco Rodríguez Jiménez</i>	
7. JOHN SOMMERFIELD: NOVELISTA Y ACTIVISTA POLÍTICO	161
<i>Daniel Pastor García</i>	
<i>Manuel González de la Aleja Barberán</i>	
8. LA GRAN ENCRUCIJADA. GUSTAV REGLER Y LA GUERRA CIVIL ESPAÑOLA	175
<i>Georg Pichler</i>	
9. JUAN JOSÉ LÓPEZ SILVEIRA EN LOS CAMPOS DE LA GUERRA	189
<i>Jesús Cano Reyes</i>	

REPRESENTACIONES

10. VOLUNTARIOS DE LA GUERRA CIVIL ESPAÑOLA EN LA NOVELA BRITÁNICA CONTEMPORÁNEA	209
<i>Alberto Lázaro Lafuente</i>	
11. ENTRE EL MITO Y LA REALIDAD: LAS BRIGADAS INTERNACIONALES EN LA LITERATURA ESPAÑOLA	229
<i>Javier Sánchez Zapatero</i>	

A Antonio R. Celada, jefe de brigada

INTRODUCCIÓN

But its memory we never will forget

«Jarama Valley»

UN DOBLE HOMENAJE¹

JAVIER SÁNCHEZ ZAPATERO

Universidad de Salamanca

Pese a su condición de conflicto civil, la guerra española tuvo desde prácticamente sus inicios una marcada dimensión internacional. No solo existía la convicción de que la batalla que se estaba librando en España, de evidentes implicaciones sociales e ideológicas que trascendían la concreción del contexto nacional, era la antesala de la guerra mundial que se avecinaba, sino que los dos contendientes en lid fueron apoyados por gobiernos de países extranjeros. A la ayuda que los sublevados obtuvieron por parte de los regímenes nazi y fascista de Alemania e Italia, que proporcionaron tropas y armamento, se opuso el papel que la Unión Soviética desarrolló en favor de la República y, de forma especial, la llegada masiva de miles de voluntarios procedentes de diversas partes del mundo que, evitando los impedimentos de la política de no-intervención, se desplazaron hasta España convencidos de que lo que allí se estaba poniendo en juego era su propia causa.

Además, el interés despertado provocó que la opinión pública internacional posase su atención sobre España y que, por tanto, la presencia extranjera también incluyese a periodistas y escritores, muchos de los cuales, atraídos por lo que estaba sucediendo, terminaron por dejar testimonio de su paso por la guerra. En consecuencia, desde los propios años treinta hasta la actualidad, han sido

¹ Este capítulo forma parte del proyecto de investigación «La Guerra Civil española en la literatura testimonial en lengua inglesa: elaboración, análisis y difusión del corpus», financiado por la Junta de Castilla y León (18J458).

muchos los autores foráneos que se han aproximado a la contienda, bien por haberla vivido de primera mano y querer dar cuenta de su experiencia, bien por haberse sentido estimulados por las innegables repercusiones históricas del acontecimiento. En general, el corpus que se ha ido formando con sus aportaciones —que, grosso modo, se caracterizan por combinar la realidad bélica, el afán propagandístico, la visión extrañante de quien se ocupa de un entorno desconocido y algunos de los tópicos más difundidos sobre la historia y la cultura españolas— ha sido profusamente estudiado por la crítica, sobre todo en los casos anglosajón y francófono, aunque cayendo casi siempre en cierto desequilibrio que ha llevado a que una serie de autores de evidentes repercusiones públicas e importancia en la historia literaria o política —entre quienes destacan, sin ánimo de exhaustividad, André Malraux, George Orwell, Pablo Neruda o Ernest Hemingway— hayan terminado por oscurecer al resto.

Y, sin embargo, las implicaciones literarias de la internacionalización de la guerra española no pueden limitarse a una serie de nombres ni de títulos, como intenta exponer *La trinchera universal. Los voluntarios internacionales y la literatura de la Guerra Civil española*. Nacido con el afán de contribuir al estado de la cuestión de un tema que durante los últimos años, coincidiendo con el cada vez mayor interés por el traumático pasado español, ha recibido una atención creciente por parte del ámbito académico —fundamentalmente historiográfico—, el libro trata de aportar nuevas visiones y perspectivas que contribuyan a profundizar en el estudio de lo que supuso, desde el punto de vista literario, la presencia en la guerra de numerosos voluntarios procedentes de todo el mundo, y de forma especial de brigadistas internacionales.

Para ello, se divide en tres grandes bloques: el primero, sintomáticamente titulado «Panoramas», se compone de cuatro artículos que tratan de ofrecer una visión general de las repercusiones que el conflicto español tuvo en las literaturas anglosajona, francófona, germánica y latinoamericana. Con menciones a nombres plenamente imbricados en la historia literaria y a otros prácticamente anónimos, los cuatro capítulos analizan, desde una perspectiva diacrónica que no excluye las referencias a la historia y la evolución de cada uno de los contextos nacionales, el impacto de la Guerra Civil, confirmando que el interés que despertó en el mundo no terminó con su finalización, sino que se ha mantenido vigente hasta nuestros

días. De ahí que los exhaustivos repasos que ofrecen los diferentes trabajos —firmados por Daniel Pastor García y Manuel González de la Aleja Barberán, Edouard Sill, Albrecht Buschmann, y Niall Binns y Bethania Guerra de Lemos— ofrezcan una extensa y heterogénea nómina de títulos en la que hay lugar para testimonios surgidos casi al calor del combate, dotados tanto de valor informativo para conocer qué supuso y cómo se desarrolló la guerra como del cariz propagandístico que tiene todo texto de circunstancias, pero también para recreaciones ficcionales que, con el paso del tiempo, han ido contribuyendo a la configuración en el imaginario colectivo de la contienda y de la participación en ella de los voluntarios internacionales. Además de ser de suma utilidad para conocer el inmenso corpus que los voluntarios —y, de forma específica, los combatientes— fueron legando, los trabajos que conforman este primer bloque sirven, por un lado, para mostrar las diferentes formas a través de las que la guerra española ha sido vista en el extranjero —en las que, evidentemente, además de las experiencias personales concretas pesaron mucho los condicionamientos políticos y los particulares filtros ideológicos desde los que los autores proyectaron sus relatos— y, por otro, para integrar ese tratamiento en el desarrollo de las diversas literaturas nacionales. No es lo mismo, en ese sentido y por poner algunos ejemplos antitéticos, analizar cómo se abordó el tema de la Guerra Civil en Estados Unidos durante la Guerra Fría, en el contexto de la «caza de brujas», que ver cómo se trató en Cuba después de la Revolución, cuando se impulsó la investigación sobre la contienda española con evidentes fines políticos, del mismo modo que tampoco fue igual el tratamiento que se le dio en las dos Alemanias que surgieron a uno y otro lado del «telón de acero».

Una vez establecido ese panorama general —incompleto, por cuanto faltan alusiones a las obras testimoniales y literarias compuestas por voluntarios de numerosas nacionalidades y culturas, especialmente, por la importancia que tuvieron, eslavos—, la segunda parte del libro se ocupa de cinco autores representativos: Stephen Spender, Ralph Bates, John Sommerfield, Gustav Regler y Juan José López Silveira. Intentado combinar los representantes más conspicuos con otros más desconocidos, sus semblanzas tratan de componer un retrato personal y artístico en el que se da cabida a los datos biográficos, a la visión general de su obra y, sobre todo, al análisis de lo que supuso para ellos su participación en la guerra. Escritos por

Laura González Fernández, Moisés Rodríguez Escobar y Francisco Rodríguez Jiménez, Daniel Pastor García y Manuel González de la Aleja Barberán, Georg Pichler y Jesús Cano Reyes, los cinco capítulos, que en cierto modo completan las visiones panorámicas del primer bloque del libro, ayudan a entender a través de la historia personal de cada uno de los autores qué llevó a tantos extranjeros a implicarse en una guerra que se libraba a miles de kilómetros de sus hogares. Al repasar sus peripecias, y la forma que tuvieron que dar cuenta de ellas, se pone de manifiesto cómo el fenómeno del voluntariado internacional fue mucho más complejo de lo que en ocasiones se quiere hacer ver y cómo, pese a que la representación mítica ha tendido a presentar de forma un tanto reduccionista a los brigadistas simplemente como intelectuales afines al Partido Comunista, entre quienes se desplazaron a España para luchar hubo todo tipo de personas, con perfiles ideológicos, biográficos y culturales bien diferenciados, pero coincidentes en casi todos los casos en su compromiso con la lucha obrera y antifascista.

Por último, bajo el título de «Representaciones», la tercera parte del libro ofrece una visión complementaria de la dimensión internacional de la Guerra Civil al estudiar cómo ha sido plasmada en la literatura la presencia extranjera. Es decir, frente al carácter autobiográfico y testimonial —o, como mucho, ficcional basado en la propia experiencia— de las obras estudiadas en los otros bloques, dedicados a autores que participaron en la guerra y decidieron dejar por escrito su paso por ella, los dos capítulos, de Alberto Lázaro Lafuente y Javier Sánchez Zapatero, se encargan de analizar cómo se ha tratado la presencia en el conflicto bélico de personajes foráneos, especialmente brigadistas, en las literaturas británica y española, respectivamente. A modo de coda, estos dos artículos permiten confirmar una de las hipótesis que permanece latente durante todo el libro, y que de alguna manera permite explicar por qué el estudio del voluntariado internacional no puede quedarse en lo meramente histórico ni prescindir jamás de sus implicaciones artísticas, al demostrar cómo la representación de los brigadistas en el imaginario colectivo, a medio camino entre el mito y la realidad, ha estado totalmente mediatizada por las imágenes que se han vertido desde la literatura.

No se esconde en ningún momento que hay en todo el libro un deseo de homenajear a todos quienes, disquisiciones ideológicas y políticas aparte, fueron capaces de dejar todo por implicarse en

una guerra que transcurría muy lejos de sus países. Resulta complicado entender con ojos contemporáneos por qué miles de individuos arriesgaron sus proyectos vitales por su compromiso con unos ideales —por mucho que entre ellos también hubiera aventureros, desarraigados y gente en búsqueda de experiencias extremas—, por lo que toda tentativa de estudio sobre los brigadistas parte de cierta admiración y, en consecuencia, del deseo de que su ejemplo no sea mancillado —pero tampoco excesivamente idealizado— ni caiga en el olvido.

Ahora bien, hay otro homenaje en este libro. Y es que en el ámbito de la academia española, pocas personas han hecho más por el estudio de las Brigadas Internacionales en general y por el de las implicaciones literarias del voluntariado anglosajón en particular que Antonio Rodríguez Celada, profesor de Literatura Inglesa de la Universidad de Salamanca que puso fin recientemente a una dilatada carrera profesional. Esta publicación supone una forma de honrarlo y darle las gracias por haber iniciado un camino investigador que, años después, muchos hemos transitado.

Pese a que su trayectoria se inició en el ámbito del teatro, pues dedicó su tesis doctoral a la dramaturgia de Arthur Miller, desde finales del siglo XX Rodríguez Celada inició una línea de investigación sobre la dimensión internacional de la Guerra Civil española que ha perdurado hasta hoy, cuando, pese a estar jubilado, continúa trabajando con una envidiable vitalidad. En 1998, y con el constante y fiel apoyo de Daniel Pastor García y Manuel González de la Aleja Barberán, creó el grupo de investigación «Los internacionales y la Guerra Civil española: literatura, compromiso y memoria», que hasta la fecha ha desarrollado fundamentalmente dos líneas de trabajo: por un lado, la elaboración de un directorio documental de angloparlantes que participaron en la contienda y, por otro, la edición y la traducción de los testimonios que escribieron algunos de esos voluntarios. A través de esos dos objetivos, que combinan las perspectivas historiográficas con las estrictamente literarias, se intenta, en primer lugar, identificar al mayor número posible de ciudadanos de habla inglesa que participaron en la Guerra Civil —creando una rutina de trabajo que con el paso del tiempo podrá aplicarse a otras culturas para poder ampliar en el futuro el listado a voluntarios de otros países y disponer así de una imagen real de lo que fue el fenómeno de la participación internacional— y, en segundo, ofrecer a los lectores testimonios de la guerra que hasta ahora habían permanecido inéditos.

tos en castellano. De este segundo objetivo ha surgido la colección «Armas y Letras», de la editorial Amarú, que, dirigida por él mismo, ha ido conformando un interesante corpus sobre la cuestión, publicando por primera vez en español obras de combatientes y testigos de la guerra. En concreto, hasta la fecha se han recuperado textos de Esmond Romilly, John Sommerfield, T. C. Worlsey, Frank Pitcairn (Claud Cockburn), Keith Scott Watson, Katharine Atholl, Ted Allan, Frank Ryan y Peadar O'Donnell, presentados en ediciones que, siempre supervisadas por el propio Rodríguez Celada —que, además, editó la de Romilly y co-editó la de Ryan—, ofrecen abundante información histórica y biográfica para su adecuada contextualización. Asimismo, Antonio Rodríguez Celada fue uno de los impulsores del Congreso Internacional que se celebró en 2006 en la Universidad de Salamanca, en el que se contó con la presencia de especialistas en el tema e incluso de algunos brigadistas, así como de la publicación de numerosos estudios, tanto libros como artículos en revistas y volúmenes colectivos, entre los que destacan *Los brigadistas de habla inglesa y la Guerra Civil española* (2006) y *La prensa británica y la Guerra Civil española* (2013), compuestos ambos en colaboración con Pastor García y González de la Aleja Barberán.

El grupo de investigación sigue aún hoy en activo y, aunque por motivos administrativos y burocráticos su nombre ya no puede figurar como responsable, su liderazgo profesional, académico y humano entre quienes hemos trabajado con él durante los últimos años sigue vigente. De hecho, de Antonio Rodríguez Celada se podrían decir muchas cosas, pero probablemente las más relevantes no figuren en el recuento de sus innumerables y exitosos logros curriculares, sino en las que tienen que ver con su bonhomía, su tenacidad o su camaradería con sus compañeros, gráficamente expresada en el recurrente «chaval» con el que a todos nos apela. Su capacidad de trabajo, unida a su exhaustivo conocimiento sobre la guerra y el voluntariado —que le lleva a poder localizar en ocasiones la identidad de un brigadista con tener tan solo unos datos sobre su presencia en España— y a una admirable capacidad para interpretar la guerra sin las anteojeras ideológicas y dogmáticas que muchas veces lastran los acercamientos al tema, hacen de él un investigador modélico. Por eso los miembros de su grupo de trabajo hemos querido rendirle homenaje con un volumen al que, no obstante, hemos querido dar un cariz plural al invitar a algunos de los más destacados estudiosos

de las Brigadas Internacionales en España y en el mundo. Junto a ellos, hemos tratado de componer un estado de la cuestión que sirva, además de para dar las gracias y hacer justicia con su figura, para contribuir al conocimiento de un tema del que, pese a lo que en ocasiones se pretende hacer creer, todavía queda mucho por saber.

La Guerra Civil española tuvo una indudable repercusión en el ámbito internacional. Numerosos combatientes, periodistas, sanitarios, políticos o aventureros de orígenes extranjeros acudieron a España atraídos por el impacto de un conflicto que, en un contexto histórico global marcado por la confrontación ideológica y social, se veía como la antesala de la II Guerra Mundial. Muchos de ellos escribieron sus vivencias sobre la contienda, conformando así un extenso y heterogéneo corpus en el que destacan con luz propia las aportaciones de los voluntarios, miembros de las Brigadas Internacionales en casi todos los casos, que lucharon por la República guiados por su compromiso y sus convicciones políticas.

Este libro recuerda y analiza su legado literario, caracterizado por la representación de la experiencia bélica, el testimonio personal y el afán propagandístico. A través de diversos estudios centrados en autores y obras de origen anglosajón, francófono, germánico y latinoamericano, *La trinchera universal. Los voluntarios internacionales y la literatura de la Guerra Civil española* muestra cómo la mirada de los brigadistas combina el extrañamiento propio de quien se encuentra ante una realidad inédita —típico de toda la literatura de viajes, y aderezado en esta ocasión con el halo romántico que los difundidos tópicos de la cultura española seguían teniendo en buena parte de las sociedades foráneas— con el filtro ideológico de quien toma partido en una batalla en la que, más allá del gobierno de la nación, se estaban decidiendo cuestiones de alcance universal como el auge de los fascismos o la expansión de las doctrinas revolucionarias.



COMARES
editorial

ISBN 978-84-1369-153-4



9 788413 691534